

TABLE OF CONTENTS

PLENARY

Jan AARTS – Towards a new generation of corpus-based English grammars	17
Tony McENERY, Paul BAKER and Andrew HARDIE – Swearing and abuse in modern British English	37
Mike SCOTT – Reverberations of an echo	49

EXPERT SYSTEMS

Elżbieta DURA – Lexicon-based corpus processing with LexWare	69
Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Michael OAKES and Martin WYNNE – Automatic alignment of Polish and English texts	77
Jacek MARTINEK, Tomasz OBRĘBSKI and Zygmunt VETULANI – Dictionary based tools for linguistic data acquisition from texts	87
Oliver MASON and Rafał UZAR – NLP meets TEFL: Tracing the zero article	105
Michael P. OAKES and Chris D. PAICE – Extraction of statistics-related phrases for the automatic generation of informative abstracts	117
Christina SU-HSUN TSAI – Syntactic variations across texts of computer-mediated communication (CMC) and non-CMC media	129

CORPORA AND LINGUISTIC ANALYSIS

Ylva BERGLUND – <i>Gonna</i> and <i>going to</i> in the British National Corpus	161
Frantisek ČERMÁK – Linguistics, corpora and information	193
Agnieszka OTWINOWSKA-KASZTELANIC – A corpus study of contemporary spoken Polish of the younger generation of Poles (19–35 years of age)	203

LEARNER CORPORA

Anna BĄCZKOWSKA – Creating a corpus of spoken English of Polish EFL learners	221
Natalya GVISHIANI – Contrastive corpus-based analysis (applications in ELT and translation)	233

Przemysław KASZUBSKI – Lexical profiling of English (learner) corpora: can we measure advancement levels?	249
Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA – Passive and active vocabulary knowledge in advanced learners of English	287
Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA and Anthony McENERY – Lexical problem areas in the PELCRA learner corpus of English	303
Vladimira MIŃOVSKÁ – Czech subcorpus of the International Corpus of Learner English (ICLE)	313
Yukio TONO – A corpus-based analysis of interlanguage development: Analysing POS tag sequences of EFL learner corpora	323

LEXICAL SEMANTICS AND LEXICOGRAPHY

Wiesław BABIK – The application of the terminological dictionary for creating hypertext	343
Anna BĄCZKOWSKA – The semantic analysis of word combinations in a learner EFL corpus	361
Ronan PICHON and Pascale SÉBILLOT – From corpus to lexicon: From contexts to semantic features	375
Danko ŠÍPKA – The use of corpora in special lexicography: Two case studies	391
Stella E. O. TAGNIN – Collecting data for a bilingual dictionary of verbal collocations: From scraps of paper to corpora research	399

MULTILINGUAL RESOURCES

Tony McENERY and Paul BAKER – Minority language engineering	411
Dana ŠLANCAROVÁ – KAČENKA: Parallel corpus of English and Czech texts	429
Ludmila URBANOVÁ – The Czech and English parallel electronic corpus ČAPEK	439
Rafal UZAR and Jacek WALIŃSKI – A comparability toolkit: Some practical issues for terminology extraction	445
Tony VALSAMIDIS and Maggie COOPER – A lexicological approach to proper name identification in Italian and French news stories	459

TEACHING APPLICATIONS

Alejandro CURADO and M. Jose Garcia BERZOSA – Dealing with small representative corpora in ESP	475
Alice HENDERSON – The society words keep: Teaching applications of an English sociological corpus.....	489
Randall L. JONES – Textbook German and authentic spoken German: a corpus-based comparison	501
Przemysław OSTALSKI – Computer assisted language learning using Visual Basic and MSWord	517

TRANSLATION

Lynne BOWKER – Using a corpus to assess student translations: A pilot study	529
Jennifer PEARSON – Using specialized comparable corpora to evaluate student translations	541
Stanisław GOŹDŹ-ROSZKOWSKI – Using parallel corpora to analyse the language of contracts in English and Polish	553
Anna TACZALSKA –Structure of medical research articles in Polish and English comparable corpora	567
List of contributors	581